

Cultura Subyugada

Interrupciones y resistencias
sobre lo femenino

Subjeted Culture

Interruptions and resistance
on femaleness



FONDO NACIONAL DE LAS ARTES



**FONDO NACIONAL DE LAS ARTES
SECRETARÍA DE CULTURA DE LA PRESIDENCIA
DE LA NACIÓN**

El Fondo Nacional de las Artes fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

Presidente

Héctor Walter Valle

Directorio

María Julia Bertotto
Mónica Cosachov
Luis Chitarroni
Juan Falú
Fernando Farina
Liliana Heker
Francisco Javier
Andrés Labaké
Jorge Landaburu
Alfredo Arturo O'Connell
Mirtha Presas
Clara Zappettini

Representante de la Secretaría de Cultura

José Nun
Secretario de Cultura de la Presidencia de la Nación

FONDO NACIONAL DE LAS ARTES

Aisina 673. C. A. de Buenos Aires
Tel: 4343-1590
fnartes@fnartes.gov.ar
www.fnartes.gov.ar

CASA DE LA CULTURA

Rufino de Elizalde 2831. C. A. de Buenos Aires
Tel: 4808-0553 / 4804-4411 / 4804-9966
casadelacultura@fnartes.gov.ar
www.fnartes.gov.ar

Cultura Ubyugada
Interrupciones y resistencias sobre lo femenino

Subjeted Culture
Interruptions and resistance on femaleness

Muestra Itinerante. Argentina 2006 - 2008

Itinerant exhibition. Argentina 2006 - 2008

Curada por / Curated by Graciela Ovejero



Extracto curatorial y homenajes

Cultura Subyugada - Interrupciones y resistencias sobre lo femenino surge como un proyecto artístico personal con continuidad en el campo del comisariado, alrededor de un foco temático de amplias posibilidades, que investiga la actualidad de discursos en el arte contemporáneo con preocupaciones de género, explícitas, implícitas o derivadas, en contexto global, sin intentar constituirse en un relevo comprensivo. El conjunto, mas bien demuestra un network o red particular de intercambios y unas prácticas artísticas ligadas a un pensar la cultura y la subjetividad de manera integral y crítica, reuniendo una diversidad de voces y procedimientos artísticos en el tratamiento de temas relacionados al pensamiento y teorización de las condiciones culturales que afectan e interesan a las mujeres biológicas o no, y a otras subjetividades no exclusivamente masculinas.

Las/los artistas participantes se encuentran en plena madurez y reconocimiento como productores profesionales, la mayoría se desempeñan en varios campos y disciplinas del quehacer artístico y la acción cultural. El grupo abarca un espectro generacional de aproximadamente 25 años, 29 artistas principales incluyendo 9 colaboraciones, 21 obras físicas que sugieren o rondan la escala humana, en variados géneros como: fotografía, gráfica, dibujo, objeto, pintura, escultura y la mini-instalación, y dos programas de video-arte de dos horas cada uno, con un total de 18 obras que abarcan variantes de video-ensayo, video-performance y video-experimental.

Curatorial abstract and tributes

Subjected Culture - Interruptions and resistance on femaleness arises as a personal art project with continuity in the field of curatorship, around a central theme with broad possibilities. It investigates the present state of contemporary artistic discourse concerning gender, whether explicit, implicit or in its derivative forms, within a global context and without attempting to constitute a comprehensive survey. Rather, the entire ensemble sets forth a particular network of exchanges and artistic practices connected to a way of exploring culture and subjectivity in an integral and critical manner. It does this by gathering a diversity of voices and artistic methods with respect to the treatment of subjects related to thought and theorization of the cultural conditions that affect and interest women, whether biologically female or not, and other subjectivities that are not exclusively masculine.

The participating artists find themselves in a mature artistic standing and recognition as professional producers; most occupy various fields and disciplines within the arts and cultural action. The group comprises a generational spectrum of approximately 25 years; 29 main artists including 9 collaborations; 21 physical works that suggest or approximate human scale, in various genres such as: photography, graphic arts, drawing, objects, painting, sculpture, mini-installation and two video-art programs, each two hours in length, with a total of 18 works that comprise variations of video-essay, video-performance and experimental video.

Esta muestra es el segundo proyecto artístico-curatorial de la serie Fondo de Ojo, de Graciela Ovejero que se propone el intercambio y presentación directa entre artistas contemporáneos y culturas diversas, en el crítico flujo de identidades de la postmodernidad global. El primer proyecto Recuerdo de Tucumán – Antología Nómada de Objetos con la participación de 89 artistas tucumanos, se inició en Argentina en 1997 con un recorrido de 6 instalaciones únicas en EEUU, Méjico, Japón y Pakistán, y cerrará su ciclo en el año del bicentenario 2010. De las cuales el fruto colectivo de la última versión realizada en Lahore integra también las obras de la presente muestra.

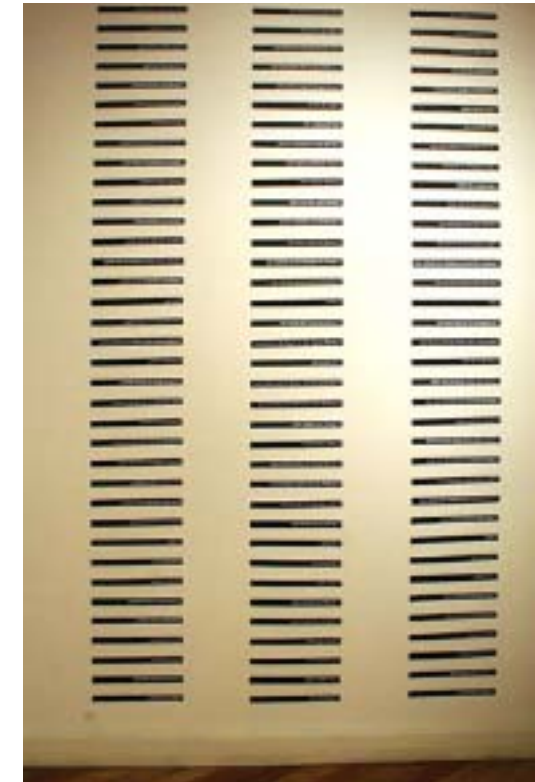
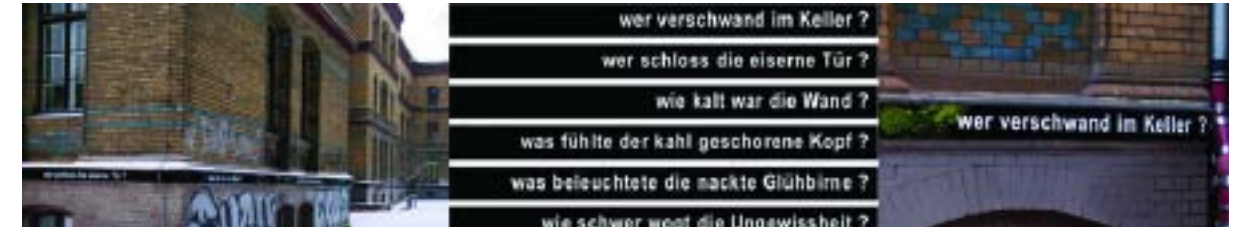
Cultura Subyugada... está dedicada a las mujeres desaparecidas durante el Proceso militar en Argentina, a todas las madres de Desaparecidos, y a la memoria de Safia Bibi, una de las participantes de los talleres realizados en Daskat, Lahore, con motivo de la sexta versión de Recuerdo de Tucumán..., quien fuera víctima de “Asesinato por Honor” en manos de un hermano.

La muestra tiene la adhesión del INADI/Instituto Nacional contra la Discriminación la Xenofobia y el Racismo, Delegación Tucumán.

This exhibition is the second in the artistic-curatorial project of the series Fondo de Ojo / Eye Depth, by Graciela Ovejero. The project proposes the exchange and direct presentation among contemporary artists and diverse cultures within the critical flow of identities of global postmodernity. The first project, Recuerdo de Tucumán - Antología Nómada de Objetos / Souvenir of Tucumán - Nomadic Anthology of Objects, with the participation of 89 artists from Tucumán, began in Argentina in 1997 and has had a journey of six unique installations in the United States, Mexico, Japan and Pakistan. It will end its cycle in 2010, the year of Argentina's bicentennial. The collective fruits of the latest version of this project, which took place in Lahore, Pakistan, also form part of the works within the present exhibition.*

Subjected Culture ... is dedicated to the women who disappeared during the military dictatorship in Argentina, to the Mothers of the Disappeared, to the memory of Safia Bibi, one of the participants of the workshops that took place in Daskat, Lahore, in connection with the sixth version of Souvenir of Tucumán... Safia Bibi was a victim of an “Honor Killing” at the hands of one of her brothers.

The exhibition counts with the support of the INADI (National Institute Against Discrimination, Xenophobia and Racism), Tucumán delegation.



KARLA SACHSE

Alemania-Germany

Memorial, 2006

Instalación, texto sobre arquitectura. Variable

Installation, text on architecture. Variable

Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007.

Arriba: Obra original emplazada en edificio público que fuera cárcel clandestina de los servicios Rusos y de la Alemania del Este. Berlín 2004.

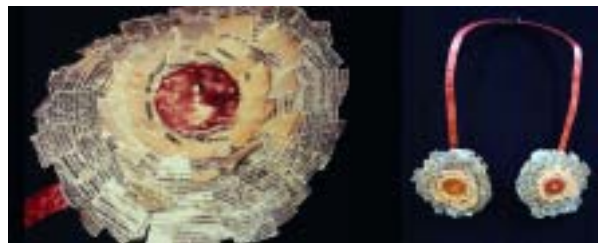
Above: Original work placed on public building that was a clandestine prison of the Russian and East Germany Services. Berlin 2004.

ISABEL BARBUZZA

Argentina / USA

Lectura-de-Lolas
Boob-Reading, 2006.

Objeto-ornamento personal
Object-Personal ornament.



Museo Provincial Timoteo Navarro, sala Spilimbergo.
Tucumán, noviembre 2006.



ELIZABETH CÁRDENAS

Argentina

Arrégleme la cabeza / *Fix my head!* - 2006

Escultura-Instalación / *Sculpture-Installation*

Con colaboración de Sandra Pérez-Luna (Modelo) y
María Blanca Nuri (Poema)

With the collaboration of Sandra Pérez-Luna (Model)
and María Blanca Nuri (Poem).



Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2006.



LOLAS CRÓNICAS

Argentina / Tukulimacondo - Las Américas

Viva la Tierra, 20 pesos de Alegría, 2005

Long Live The Earth, 20 pesos of Joy, 2005

Fotografía-Intervención urbana (Obra abierta)
Photography-urban intervention (Unfinished work)

30 años Nunca - 2006

30 years never - 2006

8 min. Video.

Intervención simultánea: Marzo 24, 2006

Simultaneous intervention: March 24th, 2006

San Miguel de Tucumán, Argentina-San Francisco, California USA

LOLAS CRÓNICAS es un grupo abierto de intervenciones fundado por Graciela Ovejero y Eli Cárdenas.

LOLAS CRÓNICAS is an open collective founded by Graciela Ovejero and Eli Cárdenas.

Colaboradores en este proyecto/ *Project Collaborators*; Tucumán:

Mimicha Villagra, Darío Piredda, Marina Rosenzvaig, Lautaro

Cárdenas; California: Angela Sappia, Alicia Boal, Lilian Mirkin.

Poema, performance, edición y obra final integrada: Graciela Ovejero.

Arriba:

Viva la Tierra, 20 pesos de Alegría, 2005

(Ruins of the ex-market of abasto, San Miguel de Tucumán.)

Above:

Long Live The Earth, 20 pesos of Joy, 2005.

(Ruins of old farmers market, San Miguel de Tucumán.)

Abajo:

Viva la Tierra, 20 pesos de Alegría, 2005.

Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007.

Below:

Long Live The Earth, 20 pesos of Joy, 2005.

Museo de Arte Contemporáneo de Salta, march 2007.



JORGE LOBATO CORONEL

Argentina

Con colaboración de / *With collaboration of Graciela Ovejero*
 (Fotografía / *Photography*)

Retrato Doble / *Double Portrait, 2006*

Fotografía y Objeto Devocional /
Photography and Devotional Object



Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007.



GRACIELA OVEJERO

Argentina / USA

Intermitencia / *Intermittence*, 2006

Fotografía Digital - Instalación con instrucciones para el espectador.
Con colaboración de Magdalena Postigo (Mi madre. Modelo y motivos pictóricos)

Digital photography - Installation with instructions for the viewer.

With the collaboration of Magdalena Postigo (My mother. Model and pictorial motifs)

Apacheta, 1994

21 min. Video-díptico / *Video-diptych*

Promesa, 1993

3 min. Mini-video

Naturalización / *Naturalización*, 2000-2001

21 min. Video-ritual

Izquierda: Vista de la instalación.

Left: View of instalation.

Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007.



MABEL TEMPORELLI

Argentina

Sabor a Limón / *Lemon flavor*, 2005

Arte textil-Intervenido /
Intervened textile art (3)



ANAHITA VOSSOUGH

Canadá / USA / Irán

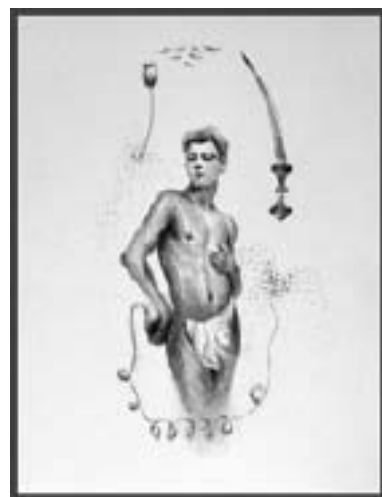
Impresiones en edición limitada de originales en lápiz sobre papel / Limited edition prints from pencil on paper originals (4)

El vino, ¿acaso no apunta todo hacia ti todavía? / *Wine, Doesn't It Still All Point to You?*, 2005

Los pájaros que me dijeron, déjalo que vuelva / *The Birds That Told Me, Take Him Back*, 2005

¿Acaso no apunta todo hacia ti? / *Doesn't It All Point to You?*, 2005

La concesión, por favor regresa a casa / *The Concession, Please Come Home*, 2005



COCO FUSCO

Cuba / USA

También conocida como la Sra. George Gilbert / A/K/A Mrs. George Gilbert, 2004

Video 31min.



Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007.

FRANCES CHARTERIS

Francia-France / Gran Bretaña-UK / USA

Con colaboración de / With the collaboration of
Jane Sookiyaki Burke, China / USA

Retrato de la Serie "Querido Ling" / Portrait from the Series
"Dear Ling", 2005

Fotografía-instalación / Photography-installation



PHOEBE MAN CHINYING

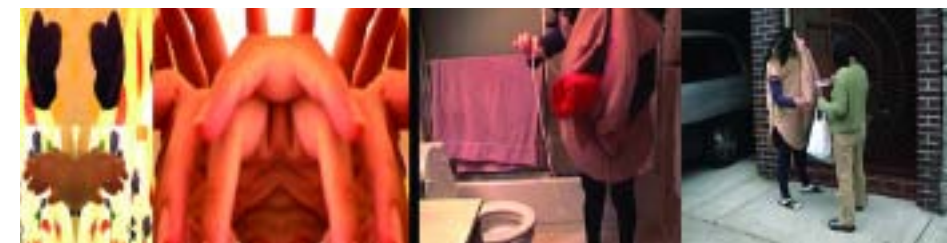
Hong Kong

Rati, 2001

Video 8 min.

Dentro de una cama /
Inside a bed, 2001

Video 8 min.



**TEJAL SHAH &
MARCO PAULO
ROLLA**

India / Brasil–Brazil

Trans, 2004/2005

Video 12 min.



TEJAL SHAH & VARSHA NAIR

India Tailandia- Thailand

Encuentros / *Encounters*, 2006 (Tate Modern, Turbine Hall. Londres / London)

Foto-performance, intervención en la arquitectura / *Photo-performance, architectural intervention*

Fotografía / *photography*: Elsa Chen

SHAKUNTALA KULKARNI

India

Confinamiento / *Confinement*, 2002

Video 5 min.

A través de la puerta / *Through the door*, 2001

Video 3:21 min.

Confinamiento / *Confinement*, 2002



SHADI GHADIRIAN

Irán- Iran

Como todos los días - Extracto de una Serie /
Like Everyday - Excerpt from a series, 2004

Fotografía / *Photography*

JINOOS TAGHIZADEH

Irán- Iran

Performance para una Ofrenda / Ofrenda para una performance, 2003

A Performance for a Nazr / A Nazr for a Performance, 2003*

Documentación fotográfica de Intervención Urbana /
Photographic documentation of Urban Intervention

Para Farough... / *To Farough...*, 2004

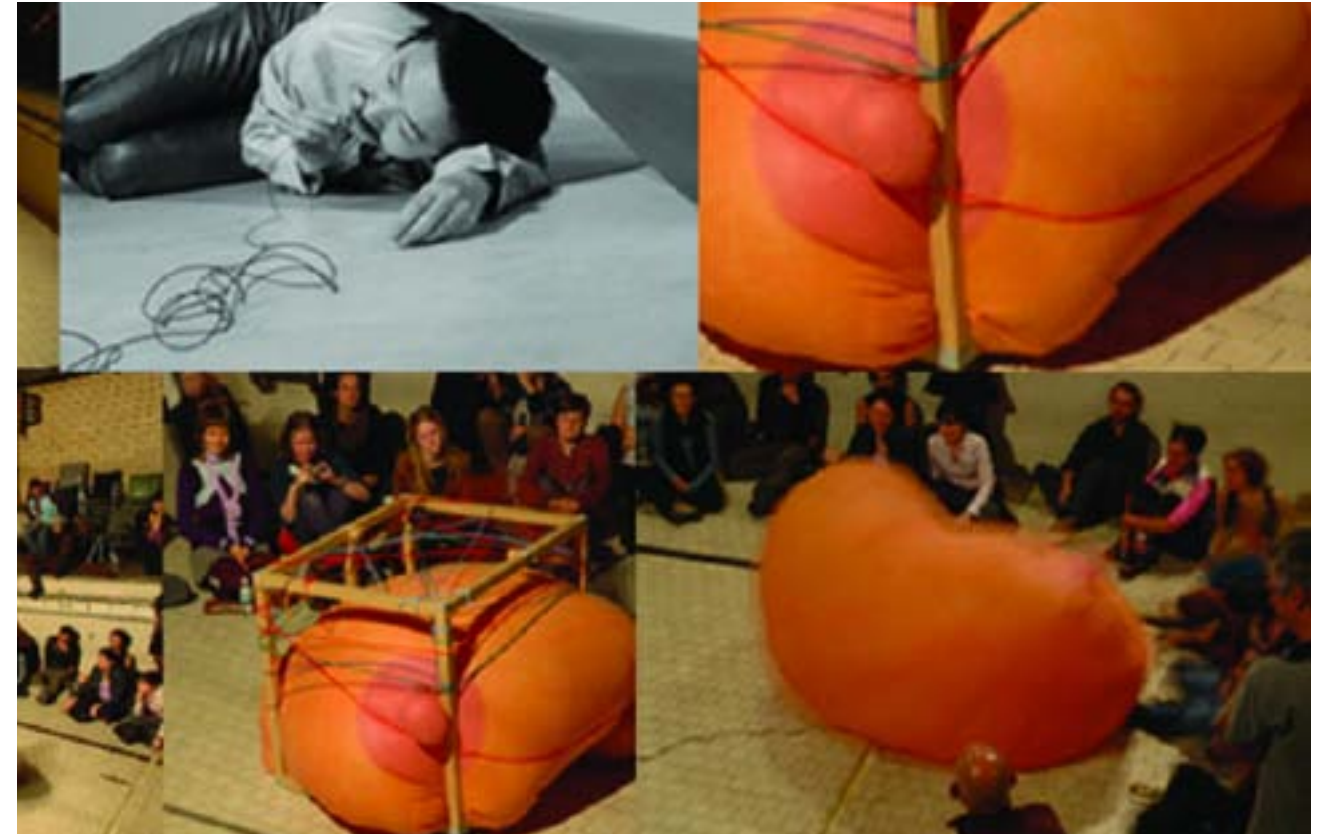
Documentación fotográfica de Intervención Urbana /
Photographic documentation of Urban Intervention

Mensajes / *Messages*, 2006

Video-tríptico / *video-triptych* 10 min.



Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007.



TARI ITO

Japón / Japan

¿Dónde está el miedo?, 2006 Versión /

Where is the Fear?, 2006 Version

Documentación de performance en la inauguración del Festival
Viva! Art Action, en el Bain St-Michel, Montreal Canadá.

FARIDA BATOOL, GRACIELA OVEJERO

Pakistán-Pakistan / Argentina / USA

Mujeres de Dastak y 89 artistas tucumanos / *Women of Dastak and 89 artists of Tucumán*

Tapiz de Memoria y Esperanza / *Tapestry of Memory and Hope*, 2006

6ta. versión del proyecto itinerante /
Sixth version of the itinerant project:

Recuerdo de Tucumán - Antología Nómada de Objetos 1997-2010

Souvenir of Tucumán - Nomadic Anthology of Objects 1997-2010

Tapiz colectivo, collage textil / *Collective tapestry, Quilt*.

A la memoria de Safia Bibi, participante del primer taller, quien fuera víctima de asesinato familiar por honor. /

To the memory of Safia Bibi, participant of the first workshop, who was victim of honor killing by a brother.

PARTICIPANTES DEL PROYECTO / *PROJECT PARTICIPANTS:*

Comunidad temporal de Mujeres en Dastak; 89 Artistas Tucumanos /
Temporary community of Women in Dastak; 89 Artists from Tucumán:

* En algunas regiones del mundo Islámico no es raro que alguien, ya sea hombre o mujer, no tenga apellido, sobre todo en zonas rurales, donde las estructuras feudales tienen aun vigencia. Los apellidos han sido adquiridos como parte de acciones gubernamentales modernizantes, por influencia de Occidente y de los cambios de las estructuras económicas.

In some regions of the Islamic world it is not strange that someone, either a man or woman, would not have surname, especially around rural areas, where feudal structures are still current. Surnames have been acquired as part of modernizing governmental actions, influenced by the West under changes of the economic structures.

YASMIN . AYESHA . MASOOMA . ZEYNAB . SAHR . ERUM . AMINAH . SHAZIA . BUSHRA . RUMINA . TARANUM . NEELUM . FAIZA . NAHEED . SAMINA . ADEELA . SAMIRA . GULNAR . TAYEEBAH . SAIMA . SAFIA BIBI, ZARGHOONA BIBI, SHUMAILA . SHAHIDA . IRUM . NAILA . SHAH BANO . BUSHRA RASHEED . SHEELA AZMAT . SONIA NAZ . FARZANA FATIMA . ZAHRA JABEEN . BALQEES BANO . RUKHSANA JAVED . RABIA RASHEED . SAEEDA BANO *

ALBACA ESTELA . ALBORNOZ MARTA . ALE SONIA . ALONSO SUSANA . AMADO OCTAVIO . BELTRAME CARLOTA . BLASCO ELENA . BRUNET MARIA . BUSTOS RICARDO . CARDENAS ELI . CLARK SILVIA . CORDOBA CECILIA . COPPENS CAROLINA . CORDOBA NANCY . CUNEO ESTELA . DI MÉTOLA CLAUDIO . DUCHEN DANIEL . FATALINI RICARDO . FERNANDEZ SOLEDAD . FERRARI MARIANA . FIGUEROA MARCOS . KEHOE BERNARDO . KEMPA RUBEN . KOCH ROBERTO . GARCIA ANA CLAUDIA . GATICA SERGIO . GELOSI JUAN . GENISANS MIRIAM . GIOT LUCIANA . GIOT MARTIN . GIOT PABLO . GONZALEZ GELY . GONZALEZ MEDINA . ROLO . GOMEZ TOLOSA ALEJANDRO . GUTIERREZ JORGE . HOLGADO MIRYAM . JOAQUIN EDUARDO . JOZAMI DANIELA . JUAREZ ROLO . LARA JUAN CARLOS . LEON DANIEL . LESTARD CARLOS . LOBATO CORONEL JORGE . LOPEZ MARIO . LUCHINA CLAUDIO . LUNA MÓNICA . MACHUCA BLANCA . MALAGA PAMELA . MARTINEZ CLAUDIA . MEDINA GERARDO . MORENO GUILLERMO . NASSIF GRISELDA . ORTEGA SONIA . OVEJERO GRACIELA . PAOLASSO CLAUDIO . PARADELLA CAROLINA . PERALTA ALICIA . PEREYRA NAZARENA . PEREYRA SANDRO . PEREZ ARAGON KARINA . PIREDDA DARIO . POSTIGO MAGDALENA . QUIROGA VICTOR . QUIROGA JOSE . RADUZKY JUANA . RAMOS FABIAN . ZALAZAR RITA Y ZABALA COCO . RIVADEO DANIEL . ROCHA MARIA . RODRIGUEZ GUILLERMO . ROJAS PAZ LIA . ROMERO MARIO . ROSEMBERG LUCRECIA . ROSSINI MARISA . ROSSO SEBASTIÁN . RUIZ JULIETTE . SAEZ JULIO CESAR . SAPPÍA ANGELA . SPECTOR GABRIELA . SORIA PABLO . SORIA PEDRO . SRUR GABRIELA . TOMATIS SERGIO . VILLAGRA NOEMI . VILLANUEVA SANDRA . VILTRE WALTER . VIVAS FLORENCIA





FARIDA BATOOL

Pakistán-Pakistan

Línea de Control / *Line of Control*, 2004

Fotografía, impresiones lenticulares / *Photography, lenticular impression*

...y ella se preguntó / *...and she wondered*, 2006

Fotografía, impresiones lenticulares /
Photography, lenticular impression



...y ella se preguntó / *...and she wondered*, 2006



Museo de Arte Contemporáneo de Salta, , marzo 2007.

NILOFAR AKMUT

Pakistán- Pakistan / Gran Bretaña- UK

De Manzanas y Naranjas / *Of Oranges and Apples*, 2005

Fotografía (tríptico) / *Photography (trptych)*



URSULA BIEMANN

Suiza-Switzerland

Arriba / Above: Cuadro / Still: Bar en Tijuana, Baja California México.

Actuando la Frontera / *Performing the border*, 1999

Video ensayo / *Video essay* 43 min.



ANGELA SANDERS

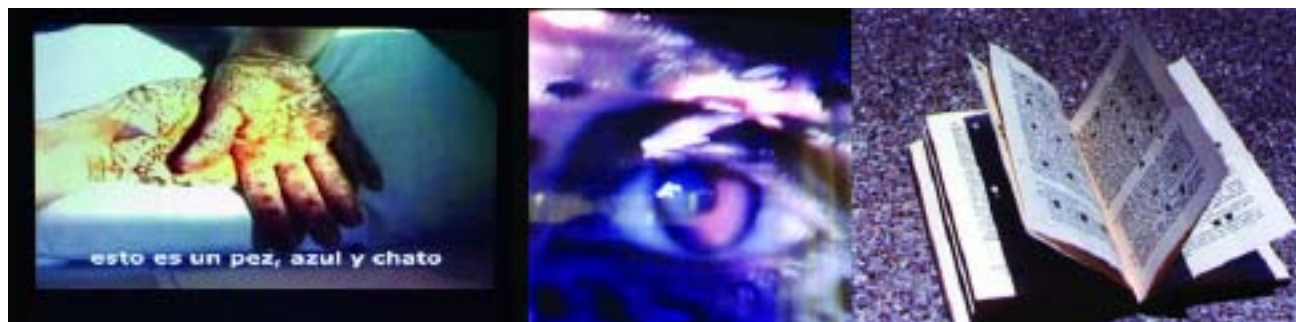
Suiza-Switzerland

Vistas Domésticas / *Domestic Scapes*, 2004

Video ensayo / *Video essay* 25 min.

Cuadro / Still: Tánger, Marruecos / *Marroco*.





VARSHA NAIR

Uganda / India / Tailandia-Thailand

Tú comienzas / *You begin*, 2005

Video 5 min.

Cuando cayeron las palabras / *When words fell*, 1998

Video 12 min.



LILIAN NABULIME

Uganda

África / Africa, 2006

Instalación (versiones variables) /

Installation (variable versions)



Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2006

PAT PAYNE

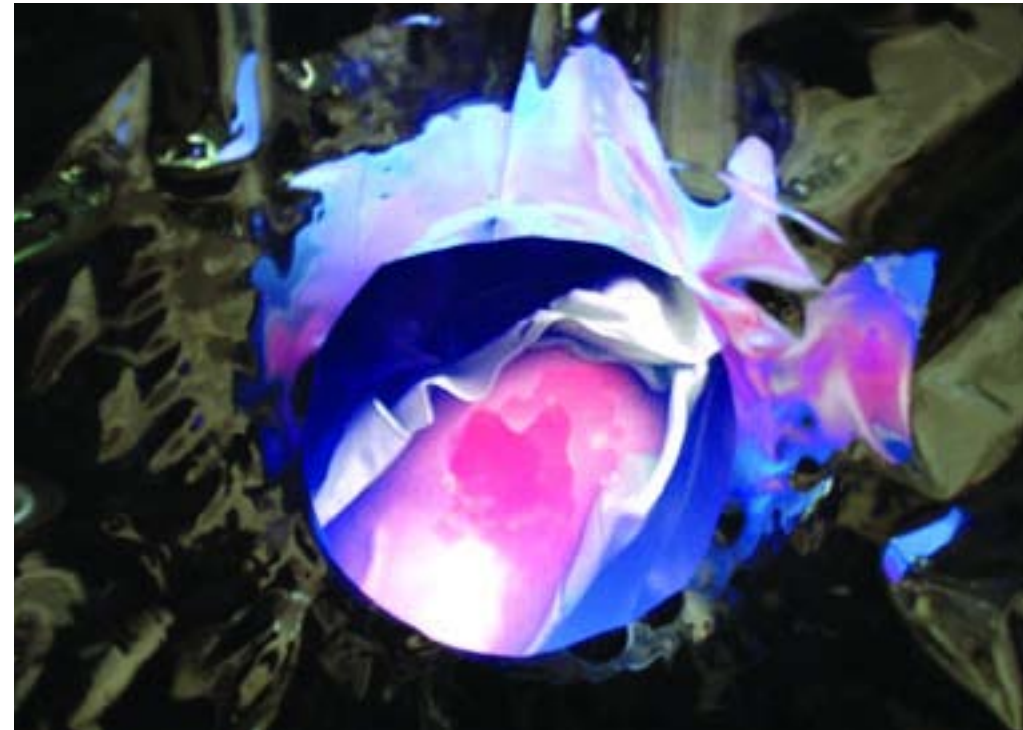
USA / Barbados

Abu - Memoria y Pérdida / *Abu - Memory and Loss*, 2006

Instalación con caja de sonido / *Installation with sound box*



Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007.



Detalle del objeto / Detail of object



**EMILE
DEVEREAUX**

USA

Ósmosis-Osmosis,
2006

Video-objeto /
Video-object

CHRISTA ERICKSON

USA

Femme (de la Serie REplay) / *Femme (from the REplay Series)*, 2005-2006

Objetos intervenidos-Video en repetición / *Intervened Objects, Video loop*



Detalle del conjunto / Detail



Stand interactivo / *Interactive stand*
Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007

GUERRILLA GIRLS

USA

Las ventajas de ser una mujer artista / *The advantages of being a woman artist*, 2006

Arte gráfico - instalación interactiva / *Graphic art - Interactive installation*



Panel principal / *Principal panel*
Museo de Arte Contemporáneo de Salta, marzo 2007

**GIGI ONTALVARO-HORMILLOSA
& HEATHER COX-CARDUCCI**

USA

Y colaboradores / *And collaborators*

Viva! / *Cheers!*, 2004 2:24 min. (Video-performance)

La Dimensión de E.I.: Un Futuro Espectacular, 2002, 4:41 min.
(trailer de Video) /

The Dimension of E.I.: A Spectacular Future, 2002, 4:41 min. (trailer)



"Rolo", La Dimensión de E.I.: Un Futuro Espectacular /
The Dimension of E.I.: A Spectacular Future, 2002



**ISIS
RODRÍGUEZ**

USA

Aprendiendo a Volar /
Learning to fly, 2006

Pintura - Impresión Glicee /
Paint - Glicee Impression

Diseño: Estudio Lima+Roca

Fuente fotográfica: artistas participantes y Graciela Ovejero
Digitalización y montajes fotográficos: Graciela Ovejero

*Photographic source: participating artists and Graciela Ovejero
Digitalization and photo-montage: Graciela Ovejero*

RETIRACION DE TAPA

Cultura Subyugada Subjeted Culture
Interrupciones y resistencias Interruptions and resistance
sobre lo femenino on femaleness

Muestra Itinerante / Itinerant exhibition
Argentina 2006 - 2008

Museo de Bellas Artes Timoteo Navarro, Tucumán
Noviembre 21 - Diciembre 16 2006

MAC Museo de Arte Contemporáneo, Salta
Marzo 9 - Marzo 29 2007

MACRO Museo de Arte Contemporáneo, Rosario
Marzo 8 - Abril 8 2008

Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires
en ambas salas del Fondo Nacional de las Artes
Abril 22 - Mayo 23 2008

Mayo 22, evento de cierre aViVa*acción
Arte Presente, entre la ciudadanía y la intimidad.
Casa de la Cultura, exteriores.
Rufino de Elizalde 2831, de 20 a 22 horas.